

Saint-Lambert – Le Moyne • Longueuil

Voici l'encart de votre arrondissement !

Renseignements : **672-4444**

Bureau d'arrondissement
55, avenue Argyle
Saint-Lambert (Québec) J4P 2H3

Voir le répertoire téléphonique en page A-4

Site Internet : www.ville.longueuil.qc.ca

ici longueuil • Octobre 2002 • Volume 1 • Numéro 2



Message du président

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

L'été nous aura réservé, comme toujours, son lot de chaleurs étouffantes, d'orages et de plaisirs liés à cette saison de détente et de douce fanfane.

Grâce à la bonne volonté et au civisme des citoyens, la tranquillité et le bien-être ont été préservés dans le respect de la réglementation, en particulier quant au bruit et à l'usage des pesticides.

J'espère que tous ont su en profiter pleinement pour refaire leurs forces et entamer du bon pied le retour au travail ou aux études.

UN BREF RETOUR SUR LES ACTIVITÉS ESTIVALES

La Fête de Saint-Lambert a connu un succès retentissant, grâce aux nombreux participants, bien sûr, mais aussi à l'excellent travail des bénévoles, des marchands locaux et des employés de l'arrondissement. Un grand merci à tous. Quatre Lambertois de souche ou de cœur ont été honorés cette année lors d'une cérémonie reconnaissant leur apport exceptionnel à la vie communautaire de l'arrondissement. Les membres du jury du concours *Maisons fleuries* ont encore une fois eu la difficile tâche de déterminer des gagnants parmi la foule de résidents qui rivalisent d'imagination et de bon goût pour produire des aménagements paysagers de grande qualité. Félicitations à tous nos gagnants !

MESSAGE AUX ÉCOLIERS

Je désire souhaiter à tous les enfants qui sont retournés sur les bancs d'école, il y a quelques semaines à peine, une excellente année scolaire.

Je leur rappelle la nécessité d'être prudents et d'utiliser les corridors de sécurité pour éviter tout danger lié à la circulation automobile. J'invite aussi les automobilistes à redoubler d'attention afin d'assurer la sécurité de nos enfants.

VOTRE APPORT EST ESSENTIEL

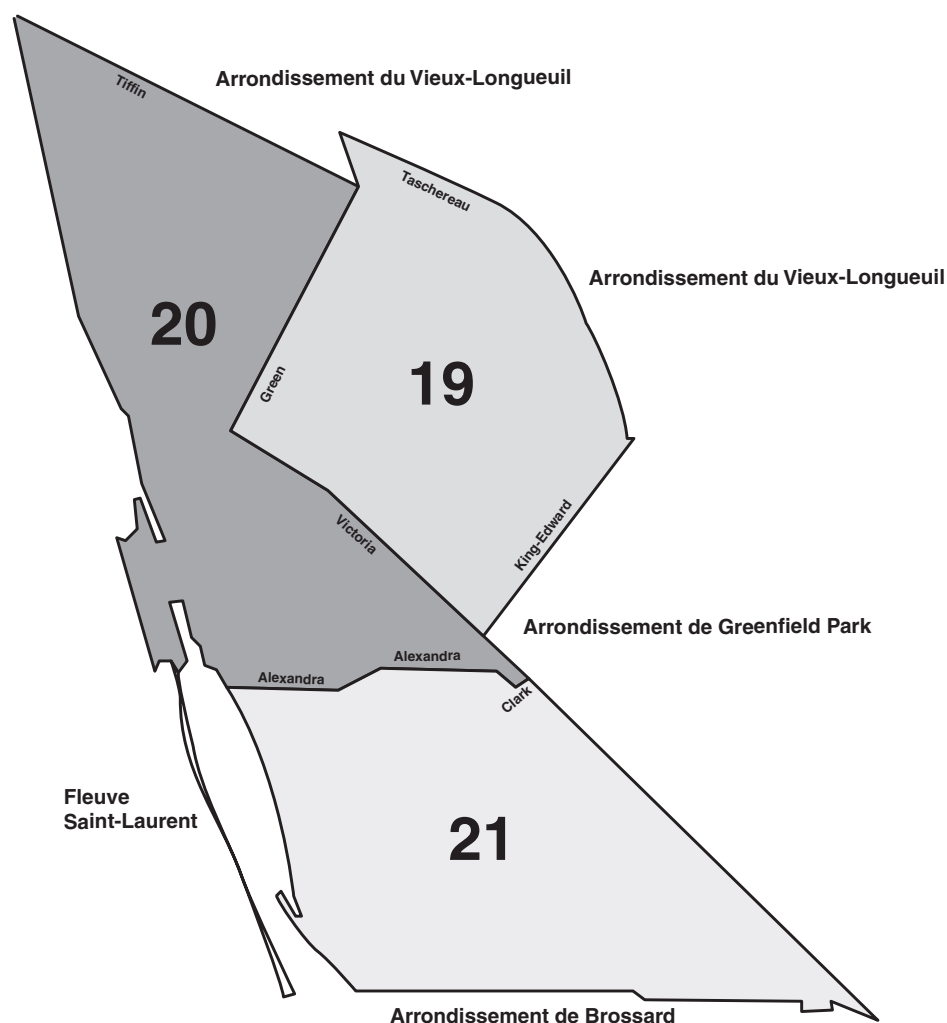
Au-delà des efforts que nous, les élus, déployons pour vous joindre et mieux vous servir, nous sollicitons votre collaboration. En effet, il importe que vous vous engagiez dans la vie municipale de Saint-Lambert – Le Moyne comme vous l'avez fait dans le passé. Les organismes locaux et les instances démocratiques ont besoin de votre appui pour protéger l'identité de notre arrondissement et veiller sur notre patrimoine collectif. D'avance, je vous remercie de nous faire part de vos suggestions ou commentaires et de participer activement aux assemblées publiques.

Soyez assurés que je demeure toujours disponible pour vous rencontrer au bureau d'arrondissement les mercredis et jeudis en soirée, afin de discuter des sujets qui vous préoccupent. Il suffit de téléphoner au **923-6537** durant les heures d'ouverture pour prendre rendez-vous.

Bon automne à tous !

Le président de l'arrondissement
de Saint-Lambert – Le Moyne,

Gilles Grégoire



Conseil d'arrondissement



District n° 19 :
Gilles Grégoire
Président
d'arrondissement



District n° 20 :
Marc-André Croteau



District n° 21 :
Guy Boissy
Membre du comité exécutif
Responsable des dossiers relatifs aux
ressources humaines et à la réingénierie

Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu les lundis 7 octobre, 11 novembre et 9 décembre à 19 h 30, à la salle du conseil de l'arrondissement au 55, avenue Argyle.

On peut rejoindre le président ou les membres du conseil d'arrondissement par téléphone au 672-4444.

Services aux citoyens

Collecte des ordures ménagères

À compter du 1^{er} novembre, la collecte des ordures ménagères ne sera effectuée qu'une fois par semaine dans le secteur Le Moyne, soit le vendredi.

Par ailleurs, il y aura collecte des ordures ménagères sur tout le territoire de l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne le 14 octobre prochain.

Renseignements : 672-4444

Opération compostage des feuilles mortes

L'environnement occupe toujours une place importante dans les préoccupations des résidents de Saint-Lambert – Le Moyne. Encore une fois cet automne, tous les citoyens pourront donc participer à un programme de compostage en déposant leurs feuilles mortes devant leur résidence, les mercredis 30 octobre et 6, 13 et 20 novembre. Les sacs de feuilles devront être placés en bordure du trottoir aux heures habituelles de collecte des ordures ménagères. Les poubelles et autres récipients peuvent également être utilisés comme contenants.

Pour assurer le succès de cette opération, il est essentiel que les sacs ne contiennent que des feuilles mortes et rien d'autre.

Les feuilles seront ramassées par l'entreprise Camille Fontaine & Fils inc., puis acheminées à la Ferme Fafard de Saint-Basile-Grand pour y être transformées en compost.

Nous comptons sur vous !

Aidez-nous à mieux vous servir

Dans le cadre de leurs activités régulières, les employés des travaux publics et du Service de sécurité publique notent toute défektivité dans les systèmes de signalisation et d'éclairage ou dans l'état de la chaussée et des trottoirs. Cependant, ils ne peuvent pas tout voir. Aidez-nous à vous offrir des équipements et des infrastructures en bon état en signalant au Service des travaux publics (923-6650) tout problème tel que trou dans la chaussée, enseigne manquante ou endommagée, lumière brûlée, etc.

C'est avec plaisir que nos employés effectuent les réparations dans les meilleurs délais possible. La qualité des services est prioritaire pour nous !

Stationnement de nuit et abris temporaires

Dès le 1^{er} novembre, le stationnement de nuit sera interdit dans le secteur Le Moyne entre 2 h et 6 h, sauf indication contraire. Par ailleurs, l'installation des abris temporaires n'est permise qu'à compter de cette date et nécessite l'obtention d'un permis (5 \$) émis par le Service urbanisme, inspections et permis (923-6521).

Dans le secteur Saint-Lambert, le stationnement de nuit sera prohibé à compter du 15 novembre, sauf indication contraire. Les abris temporaires y sont aussi interdits.



Vous songez à rénover ? N'oubliez pas de demander un permis !

Si vous songez à refaire une beauté à votre résidence, fenestration, nouvelle cuisine ou, pourquoi pas, la « pièce au-dessus du garage » dont vous rêvez depuis plusieurs années, n'oubliez pas de communiquer d'abord avec votre Service urbanisme, inspections et permis pour éviter de commettre des erreurs coûteuses.

Les employés de ce service sont à votre disposition pour vous informer de la réglementation en vigueur, laquelle a pour objectif de maintenir et d'améliorer la valeur architecturale du cadre bâti qui fait le charme de l'arrondissement.

De plus, tous les travaux de rénovation et d'entretien d'une valeur estimée à 500 \$ et plus nécessitent

l'obtention d'un permis émis par le Service urbanisme, inspections et permis. Des dépliants explicatifs sont également disponibles sur Internet à la section « Urbanisme, inspections et permis » du site Web de l'arrondissement, au www.ville.longueuil.qc.ca.

L'utilisation d'outils bruyants et la livraison de marchandises par camion ne sont autorisées qu'entre 7 h et 21 h du lundi au samedi inclusivement.

Renseignements – rénovations
Saint-Lambert : 923-6523
Le Moyne : 923-6521
Rebuts de construction : 923-6650

Appelez-nous !



Problèmes de mouffettes ?

Comme certains d'entre vous l'ont déjà constaté, les mouffettes font partie de notre paysage quasi quotidien, tout comme leur odeur bien caractéristique. Cependant, un règlement adopté l'an dernier par le ministère de l'Environnement et de la Faune interdit d'installer des cages pour capturer les animaux sauvages avant d'avoir procédé à la mise en place de mesures pour les effaroucher et les éloigner des résidences.

Les animaux sauvages étant attirés par la nourriture et la possibilité de gîte, il est donc primordial d'éviter de leur donner accès aux

déchets domestiques en utilisant des poubelles avec couvercle et de fermer, par l'ajout d'un treillis ou d'un grillage enfoui dans le sol d'au moins 30 cm de profondeur, tout accès au-dessous des hangars, galeries, patios, etc.

Ces simples mesures vous éviteront probablement toute rencontre indésirable avec les animaux sauvages. Si le problème persiste, n'hésitez pas à communiquer avec Mme Hélène Gratton, chef du Service à la clientèle, au 923-6538, ou par courriel (helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca).

LES MEILLEURS MOMENTS DE VOTRE VIE...
THE GREATEST MOMENTS OF YOUR LIFE... 450-672-7479
WWW.ESTOIMAGE.COM

studio, sur rendezvous - St.Lambert - by appointment only

PHOTOGRAPHIE PAR LEINO OLÉ

ESTOIMAGE
services de photos : photo services

1B0129ILDK

Loisirs culture et vie communautaire

Location de nos établissements

Patinoire intérieure

Les heures libres sont offertes pour location à des coûts qui varient en fonction des heures convoitées. Une salle de réception adjacente à la patinoire vous est également accessible à coût minime. C'est l'endroit idéal pour organiser une partie amicale de hockey, une fête de famille ou pour enfants, etc.

Chalet du Club de golf

Vous cherchez un endroit pour tenir une fête ? Vous souhaitez organiser une réception pour souligner un anniversaire de mariage ou de naissance ou une promotion ? Il vous faut une salle confortable pour présenter des conférences, des sessions de formation, etc. ? Le chalet du Club de golf, 325, rue du Golf, pourra solutionner tous vos problèmes, de la mi-octobre à la fin mars. La salle est parfaite pour réceptions, réunions, formation, fêtes, journées de plein air, etc.

Gymnase du Centre Lajeunesse

Le gymnase du Centre Lajeunesse, situé au 120, René-Philippe, se prête bien à la pratique d'activités sportives telles que le badminton, le volley-ball et, surtout, le hockey cosom. Il reste des plages horaires à louer à coût modique.

Réservation : 923-6585

Internauts, à vos postes !

Créé grâce à un programme de subvention du gouvernement du Canada, le Centre lemoynois d'Internet communautaire permet d'accéder à plusieurs heures de navigation libre sur Internet et à diverses activités d'initiation à Internet et à d'autres logiciels. Situé au Centre Sénéchal (1882, rue Saint-Georges), le Centre lemoynois d'Internet communautaire est ouvert à tous à compter de 13 h en semaine et dès 9 h les fins de semaine.

Renseignements : 671-9911

Musée Marsil

Le temps de l'exposition *Courtepointes: mosaïques de vies*, le Musée Marsil, en partenariat avec La Courtepointe de la Rive-Sud, retrace les liens entre les différentes traditions culturelles brodées à même les courtepointes. Ce phénomène social, présenté au Musée Marsil du 18 octobre au 29 décembre 2002, se dévoile sous les yeux des visiteurs, de l'objet utilitaire qu'il était à l'œuvre d'art qu'il est devenu.

L'exposition *Courtepointes : mosaïques de vies* souligne que cet assemblage de blocs de tissu est beaucoup plus qu'une simple couverture. Il est à la fois objet utilitaire et œuvre d'art, représentation des réalités féminines de plusieurs époques, analogie avec de nombreuses causes humaines et, finalement, démonstration de mille et une cultures qui s'approprient peu à peu cette pratique et ses techniques.

La courtepointe, comme le Musée Marsil, représente réellement le monde sous toutes ses coutures !



Pour tout renseignement concernant les activités de sport, de loisir et de culture, consultez le programme des loisirs automne 2002, aussi disponible en format « pdf » sur le site : www.ville.longueuil.qc.ca

Pour une pelouse en santé... naturellement !

Dans le but de protéger la santé de ses résidents, le conseil de l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne a adopté une réglementation très sévère quant à l'épandage de pesticides chimiques. En effet, il est formellement interdit d'utiliser tout pesticide chimique sur l'ensemble du territoire. L'arrondissement fait même figure de pionnier dans ce domaine.

Nous sommes conscients cependant que tous mettent beaucoup de temps et d'énergie à aménager leur terrain et tiennent à obtenir des résultats à la hauteur de leurs efforts.

Pour ce faire, divers organismes peuvent vous aider à traiter et à entretenir votre pelouse par des moyens tout aussi écologiques qu'efficaces. À ce sujet, nous avons repéré pour vous deux sites intéressants, dont voici les adresses :

www.cap-quebec.com

www.nature-action.qc.ca

Vous y trouverez une foule de renseignements pertinents et pourrez aussi y commander la trousse d'action *Sans pesticides... naturellement* pour la modique somme de 8,50 \$, tous frais inclus. Un

exemplaire de cette trousse est également mis à la disposition des résidents aux bureaux du Service urbanisme, permis et inspections, pour consultation sur place. On peut enfin commander cette trousse par téléphone, au 441-3899. Le livre de Mme Edith Smeesters intitulé *Pelouses et couvre-sols* constitue une autre excellente source d'information. Il peut être consulté ou emprunté à la bibliothèque municipale.

Notre environnement nous appartient, c'est à nous de veiller à sa conservation !

Pour connaître nos membres : www.villagefleuri.com

À Saint-Lambert – Le Moyne

Découvrez le cachet unique du Village fleuri

Que ce soit pour magasiner ou vous balader, le Village fleuri vous accueille dans une ambiance et un décor des plus charmants. Découvrez cet univers au cachet unique en vous promenant en plein air parmi une variété de boutiques, de restaurants et de parcs...

Charcuteries — Pâtisseries — Fromages — Caviar — Produits de beauté — Cadeaux — Chaussures — Fleurs — Livres
Meubles — Articles de décoration — Vêtements — Lingerie — Vêtements pour enfants — Vidéos — Bijoux — Champagne et vin

Association des gens d'affaires du Village fleuri de l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne

LES GENS D'AFFAIRES DU
VILLAGE FLEURI
BUSINESS ASSOCIATION



Des hommages mérités

Lambertois 2002

Lors d'une cérémonie protocolaire tenue sous le grand chapiteau du Parc du Village et selon une tradition vieille de trois ans, l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne honorait encore une fois cette année quatre Lambertoises de souche ou de cœur, après étude de leur candidature par un jury spécialement formé à cet effet, en leur remettant un Lambertois 2002, symbole de reconnaissance envers ses éminents citoyens.

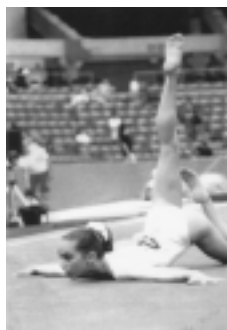
Le conseil d'arrondissement désire remercier les membres du jury pour leur collaboration et l'excellence de leur travail et féliciter les récipiendaires des Lambertois 2002 dont les réalisations exceptionnelles rejaillissent sur l'ensemble de la communauté.

SPORT

Marie-Luc Arpin

Dès l'âge de 11 ans, Marie-Luc Arpin a commencé à s'entraîner sérieusement en water-polo et, grâce à son esprit de compétition et à ses talents indéniables, s'est rapidement taillé une place au sein de l'équipe canadienne de water-polo en 1995. Depuis, Marie-Luc participe chaque année à des tournois nationaux et internationaux. Entre autres réussites, soulignons qu'elle a fait partie de l'équipe d'étoiles du Championnat du monde junior, puis participé aux Jeux Olympiques de Sydney, aidant son équipe à terminer en cinquième position. Récemment, Marie-Luc Arpin faisait un retour aux sources en devenant l'entraîneuse de la relève de Saint-Lambert en water-polo. Elle demeure d'ailleurs toujours membre de l'équipe de water-polo de notre arrondissement. Marie-Luc a reçu ce printemps une bourse de 5 000 \$ de la Fondation de l'athlète d'excellence du Québec.

Siloé Chicoine



Siloé a débuté en gymnastique à l'âge de cinq ans et a gravi tous les échelons au cours des dernières années pour atteindre le niveau « haute performance senior ». Tant au niveau national qu'international, sa performance ne cesse de s'améliorer. Cette année, elle a terminé en quatrième place en gymnastique au sol à la *Spring Cup International* et en deuxième place à la poutre à la *Puerto Rico Cup*, permettant à l'équipe Canada d'atteindre la cinquième position. Ses performances sportives ne nuisent en rien à ses accomplissements académiques puisque l'an dernier, Siloé a été nommée élève de l'année. Siloé Chicoine est résidente de Saint-Lambert depuis trois ans.

ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

Marilou Poliquin

Âgée d'à peine 11 ans, Marilou Poliquin n'a pas attendu « le nombre des années » pour s'engager activement dans la préservation de son environnement. À la suite d'un projet scolaire sur le fleuve Saint-Laurent, Marilou et son père ont décidé de passer une nuit entière à la Biosphère. L'expérience a incité Marilou à élaborer un projet permettant à tous les élèves de sa classe de profiter également de cette visite inusitée et enrichissante, projet qui lui a valu d'être choisie comme déléguée du Québec à la Conférence internationale des enfants sur l'environnement à Victoria, Colombie-Britannique. Réunissant près de 800 enfants de 10 à 12 ans en provenance de 75 pays, cette conférence avait pour objectif d'identifier les défis en environnement à soumettre au Sommet de la Terre de Johannesburg en août.

Si le passé est garant de l'avenir, l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne peut compter sur une écologiste convaincue pour défendre son environnement.

ŒUVRE HUMANITAIRE

Diane Lamarre



Pharmacienne aux Jardins Intérieurs de Saint-Lambert depuis 12 ans, Diane Lamarre y dirige bien plus un bureau de consultation qu'un commerce. Cependant, ses activités ne se limitent

pas à l'exercice de sa profession à cet endroit, bien au contraire. Professeur à la faculté de pharmacie de l'Université de Montréal, Mme Lamarre y a mérité plusieurs prix d'excellence en enseignement. Elle offre aussi son soutien aux CLSC de la Rive-Sud, dans les centres d'hébergement de Longueuil et à la Maison de soins palliatifs Victor-Gadbois. Récipiendaire du prix du leadership international de l'Association des pharmaciens du Canada pour sa participation à l'organisme *Pharmaciens sans frontières*, tant en Bosnie et au Kosovo qu'au Monténégro, Mme Lamarre a récemment été nommée personnalité de la semaine du journal La Presse.

Concours Maisons fleuries 2002



660, rue Robitaille



435, rue Comeau



154, rue Bolton

Lors d'une soirée tenue le 26 août dernier, l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne rendait publiquement hommage aux propriétaires et résidents dont les aménagements paysagers présentaient des qualités exceptionnelles. Les membres du jury n'ont évidemment pas eu la tâche facile, tous rivalisant de beauté et de couleurs. Félicitations à tous les gagnants (dont une liste complète est parue dans les journaux locaux) et nos remerciements à l'équipe de juges pour son dévouement et l'excellence de son travail !

DES INFORMATIONS PRÉCIEUSES À CONSERVER

Les divers services de l'arrondissement ont repris leur horaire d'hiver et sont ouverts du lundi au vendredi de 8 h 30 et 16 h 30 (jusqu'à 20 h pour le Service loisirs, culture et vie communautaire).

Présidence d'arrondissement	923-6533	Permis et inspections (Saint-Lambert).....	923-6523
Direction d'arrondissement	923-6537	Permis et inspections (Le Moyne)	923-6521
Informations générales	672-4444	Loisirs, culture et vie communautaire.....	923-6565
Taxation et évaluation	923-6526	Service à la clientèle	923-6538
Travaux publics	923-6650	Bibliothèque.....	923-6500
Urbanisme.....	923-6519	Sécurité publique (police et incendies).....	672-3333

IMPORTANT : Tous les édifices de l'arrondissement, y compris les bibliothèques, seront fermés le lundi 14 octobre pour le congé de l'Action de grâce.

BIENVENUE AUX NOUVEAUX RÉSIDENTS !

Vous venez d'emménager dans l'arrondissement et vous avez des questions sur les services municipaux ? Contactez Mme Hélène Gratton, chef du Service à la clientèle, c'est avec plaisir qu'elle répondra à vos questions. Vous pouvez aussi la joindre par courriel : helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca.

923-6538

Saint-Lambert – Le Moyne • Longueuil

**This is you
borough insert!**

Information: **672-4444**

Borough Office
55 Argyle Avenue
Saint-Lambert QC J4P 2H3

See our phone directory on page A-8

Web site: www.ville.longueuil.qc.ca

ici longueuil • October 2002 • Volume 1 • Number 2



A word from the President

Dear Citizens:

As it does every year, this summer brought us its usual measure of stifling heat, storms and lazy days of summer fun.

Thanks to the good will and civic spirit of our residents, harmony was maintained and I am pleased to report that regulations were faithfully followed, especially as regards noise and the use of pesticides.

I hope that you all fully enjoyed the season and are well rested and ready to return to work or school.

A QUICK REVIEW OF SUMMER ACTIVITIES

Saint-Lambert Days were a tremendous success thanks to the numerous participants and, of course, to the excellent work of our volunteers, local merchants and borough employees. I want to thank each and every one for their efforts.

Four Saint-Lambert citizens were honoured this year during a ceremony recognizing their exceptional contribution to the borough's community life.

The jury for the *Maisons fleuries* contest once again had a difficult task in choosing the winners among the many residents who displayed a great deal of imagination and taste in their wonderful garden arrangements. Congratulations to all our winners!

A MESSAGE TO STUDENTS

I wish all students who went back to school a few weeks ago an excellent school year. I would also like to remind them to be careful and to use safety corridors to avoid the dangers of vehicle

traffic. I am also asking all motorists to be particularly careful to ensure the security of all our children.

YOUR HELP IS ESSENTIAL

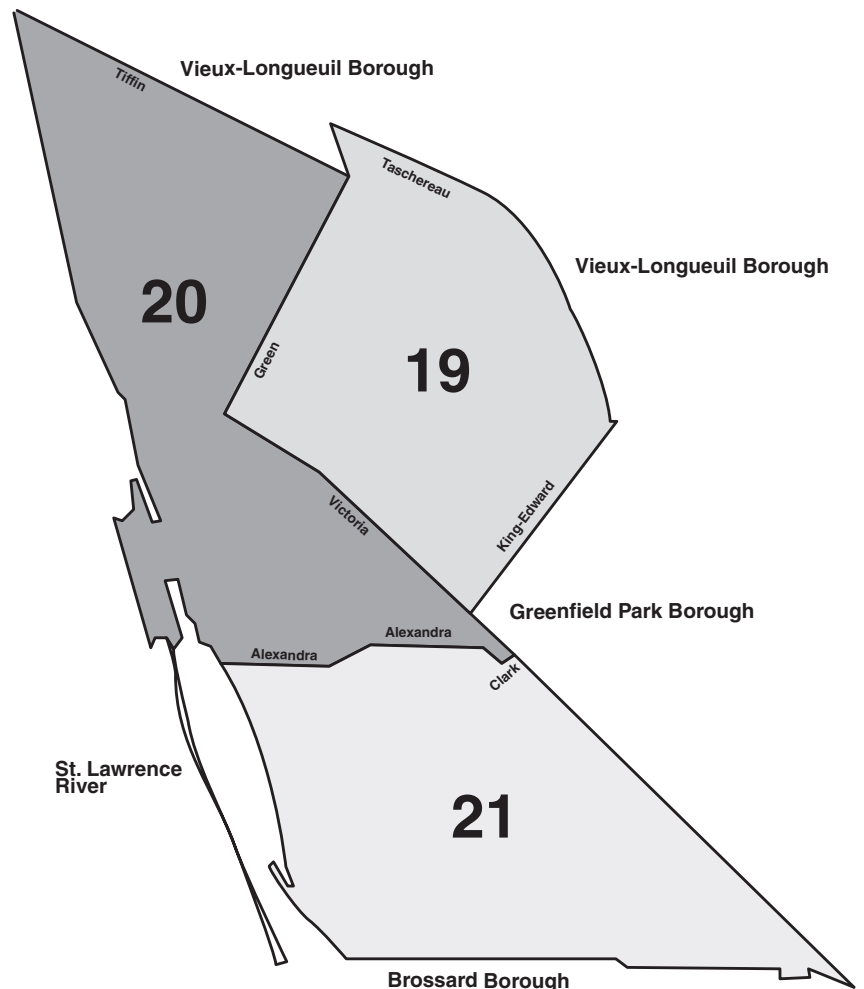
Although we do our best to always serve you better, we also need your help. It is very important that all citizens become involved in community life and in the democratic process of the borough as you have done in the past. Local organizations need your support to preserve the identity of our borough and of our common heritage.

All your suggestions and comments are appreciated and I urge you to attend your borough's public meetings.

Please be assured that I am always available to meet with you at the Borough Office every Wednesday and Thursday evening to discuss issues of concern. Simply call **923-6537** during office hours to schedule an appointment.

Have a most pleasant fall season!

Gilles Grégoire
President - Borough of Saint-Lambert – Le Moyne



Borough Council



District No. 19:
Gilles Grégoire
Borough President



District No. 20:
Marc-André Croteau



District No. 21:
Guy Boissy
Member of the Executive Committee
In charge of human resources and
re-engineering issues

Borough Council Meetings

The next public Borough Council meetings will be held on Monday, October 7, November 11 and December 9 at 7:30 p.m., in the Council Chamber, 55 Argyle Avenue.

The Borough President and Council Members can be reached by phone at 923-6533.

Resident services

Garbage collection

As of November 1, garbage will be collected only once a week (Fridays) in Le Moyne.

However, please note that garbage will be collected throughout the Saint-Lambert – Le Moyne territory on Thanksgiving Day, October 14. Informations: 672-4444.

Dead leaves: Operation Compost

The environment is always an important issue for Saint-Lambert – Le Moyne residents. Again this fall, all citizens can participate in the composting program by placing their dead leaves in front of their homes on Wednesday, October 30 and November 6, 13 and 20. The leaves must be bagged and placed on the sidewalk curb at the usual garbage collection times. Garbage cans and other containers can also be used.

To ensure the success of this program, it is essential that the bags contain only leaves and nothing else.

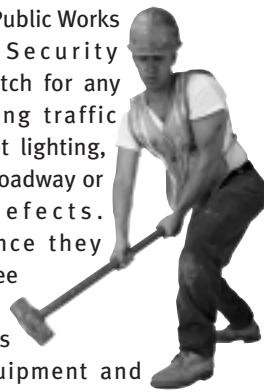
The leaves will be collected by Camille Fontaine & Fils inc. and taken to the Fafard Farm in Saint-Basile-le-Grand where they will be composted.

We are counting on you!

Help us serve you better

As part of their regular activities, our Public Works and Public Security employees watch for any malfunctioning traffic lights or street lighting, as well as for roadway or sidewalk defects. However, since they can't always see everything, you can help us keep our equipment and infrastructure in good working order by calling the Public Works Department (923-6650) to report problems such as potholes, damaged or missing signs, burnt-out lights, etc.

Our employees will make the necessary repairs as quickly as possible. The quality of our services is a priority!



Planning to renovate? Don't forget to apply for a permit!

If you are planning to spruce up your home with new windows, a new kitchen or perhaps a room above your garage, don't forget to contact your Town Planning, Permits and Inspection Department to avoid potentially costly mistakes.

The department's employees will readily provide you with information on applicable regulations designed to maintain or improve the architectural value of the built environment that characterizes the borough.

Any renovation or maintenance work exceeding \$500 requires a permit issued by the Town Planning, Permits and Inspection Department.

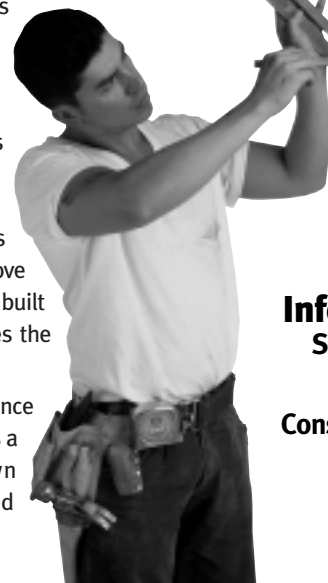
Additional information is also available in the "Town Planning, Permits and Inspection" section of the borough's Web site at www.ville.longueuil.qc.ca.

Truck deliveries and the use of power tool are only permitted between 7:00 a.m. and 9:00 p.m. Monday to Saturday inclusively.

Information – Renovations
Saint-Lambert: 923-6523
Le Moyne: 923-6521

Construction debris: 923-6650

Call us!



Overnight parking and temporary car shelters

In Le Moyne, as of November 1, overnight parking will not be permitted between 2:00 a.m. and 6:00 a.m., unless otherwise indicated. Temporary car shelters are permitted as of November 1 and require a permit (\$5) issued by the Town Planning, Permits and Inspection Department.

In Saint-Lambert, overnight parking will be prohibited as of November 15, unless otherwise indicated. Temporary car shelters are prohibited.

Skunk problems?

As some of you may have noticed, skunks are almost a daily part of our environment, along with their distinctive odour. However, a regulation adopted last year by the *Ministère de l'Environnement et de la Faune* prohibits the use of cages to capture these animals before first taking measures to scare them away.

Since wild animals seek food and shelter, it is essential to deny them access to household waste by using garbage cans with lids, and to prevent their finding a place to nest by closing off access under sheds, patios, etc. with wire mesh,

its lower part buried at least 30 cm deep.

These simple measures will help prevent unpleasant encounters with these wild animals. Should the problem persist, you can reach Mrs. Hélène Gratton, Head of Client Services, at 923-6538, or via e-mail (helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca).

**LE BONHEUR N' A PAS D'ÂGE,
MAIS IL A UNE ADRESSE**

Tour 2

**Des appartements pour
retraités, dans un
environnement exceptionnel**

**La qualité
que vous méritez**

- Soins complets d'assistance
- Hébergement
- Service d'hôtellerie
- Maintien à domicile disponible avec supplément

Santé
Soins légers disponibles, clinique médicale, assistance médicale 7 jours/semaine, court séjour pour convalescence.

Sécurité
Surveillance des lieux 24 heures, système d'appel d'urgence dans chaque unité, système de protection contre les incendies à la fine pointe de la technologie et génératrice d'urgence.

Animation
Activités sociales, culturelles et de loisirs, sorties extérieures, animateur sur place, minibus adapté.

Services hôteliers
Salle à manger, services d'assistance, buanderie, commerces, entretien ménager.

LES JARDINS INTÉRIEURS
Saint-Lambert

1705, avenue Victoria
Saint-Lambert (QC) J4R 2T7
(450) 671-1314

Administré par la Société de gestion Cogir inc.

2001129/LHR

Recreation, culture, and community life

Need facilities for your activities?

Indoor Skating Rink

The rink is available for rent during unoccupied hours. Cost vary depending on the time slot you choose. A reception hall adjacent to the rink is also available at minimal cost. The location is ideal for hockey games, family gatherings, children's parties, etc.

Golf Club Pavilion

Need a place to hold a party? Planning a reception for a wedding anniversary, a birthday party or a promotion? Looking for a comfortable room for a conference or a seminar? The Golf Club Pavilion at 325 rue du Golf can meet all your needs from mid-October to the end of March. The club is ideal for receptions, meetings, seminars, parties, outdoor activities, etc.

Centre Lajeunesse Gymnasium

The Centre Lajeunesse Gymnasium located at 120 René-Philippe is ideal for sports activities such as badminton, volleyball, and especially cosom hockey. Time slots are still available for a modest price.

Reservations: 923-6585

Web surfers: ready, set... go!

Created with the help of a Canadian government subsidy, Le Moyne's Community Internet Centre offers several hours of free Net surfing, as well as tutorial activities for the Internet and various softwares. Located at the Sénéchal Centre (1882 Saint-Georges Street), the Centre is open to all from 1:00 p.m. on weekdays and from 9:00 a.m. on weekends.

Information: 671-9911

Marsil Museum

Through the *Quilts: Mosaics of Lifes Exhibit*, the Marsil Museum, in partnership with *La Courtepointe de la Rive-Sud*, traces links between various cultural traditions as revealed through the art of quilting. This social phenomenon, featured at the Marsil Museum from October 18 to December 29, 2002, shows the evolution of quilts from utilitarian objects to art form.

Quilts: Mosaics of Lifes demonstrates how the piecing together of scraps of cloth amounts to much more than a simple blanket. Quilts are both practical objects and works of art, a representation of the reality of women spanning generations, an analogy for many human causes, now manifesting in hundreds of cultures adopting this art and technique.



**For all information regarding sports, recreational and cultural activities,
see the FALL 2002 RECREATION PROGRAM also available in "pdf" format at:
www.ville.longueuil.qc.ca**

For a healthy lawn... naturally!

In order to protect the health of its citizens, the Saint-Lambert – Le Moyne Borough Council has adopted very strict regulations that prohibit the use of chemical pesticides on its entire territory. The borough is in fact a pioneer in this area.

However, many of us invest a lot of time and energy in caring for our lawns and we want to reap the full benefits of these efforts. Various organizations can help you maintain your lawn in an environmentally

friendly and efficient manner. We found two interesting sites on this subject:

www.cap-quebec.co
www.nature-action.qc.ca

These sites provide a host of relevant information. They also offer the Pesticide Free, Naturally Action Kit for only \$8.50. A copy of the kit is also available for consultation at the Town Planning, Permits and Inspection Department. The kit can also

be ordered by phone at **441-3899**. A book by Mrs. Edith Smeesters titled *Pelouses et couvre-sols* is another excellent source of information. It is available for consultation or loan at the library.

This is our environment. Let's preserve it!

restaurant
LOTUS

Cuisine
széchuannaise et thaïlandaise

- Table d'hôte - Buffet à la carte à volonté
- Salle de réception

NOUVEAU

BUFFET À LA CARTE À VOLONTÉ

SPÉCIAL **MIDI** **8,95\$**
SOIR **16,95\$**

185, Riverside Drive, Saint-Lambert ■ 465-5522

Well-deserved honours!

Lambertois 2002 Awards

During an official ceremony held under the big tent of the Village Park and following a tradition established three years ago, the Borough of Saint-Lambert – Le Moyne honoured four of its citizens after careful study of the nominations by a special jury. These citizens were awarded the Lambertois 2002 award, a symbol recognizing some of the borough's most distinguished citizens.

The Borough Council wishes to thank the jury for their collaboration and their excellent work, and to congratulate the Lambertois 2002 award winners whose exceptional accomplishments reflect on the entire community.

SPORT

Marie-Luc Arpin

At the tender age of 11, Marie-Luc started serious training in water polo. Impressed by her competitive spirit and undeniable talent, the Canadian water polo team recruited her in 1995. Marie-Luc has since participated in yearly national and international competitions. Among her achievements, she was part of the Junior World Championship's star team, and competed in the Sydney Olympics, helping her team rank fifth. Marie-Luc recently came back to her roots by becoming coach for the emerging talents on the Saint-Lambert water polo team, of which she is still a valued member. This past spring, she was awarded a \$5,000 bursary from the *Fondation de l'athlète d'excellence du Québec*.

Siloé Chicoine

Siloé started practicing gymnastics at the age of five and has climbed her way up over



the years to reach the senior high performance level. Her performance continues to improve, both nationally and internationally. This year, she took fourth place in the floor routine

competition at the Spring Club International and second place on the beam at the Puerto Rico Cup, which helped in placing the Canadian team in fifth place. But her athletic performance does not interfere with her academic achievements: last year, she was chosen student of the year. Siloé has been a Saint-Lambert resident for three years.

COMMUNITY INVOLVEMENT

Marilou Poliquin

Only 11 years of age, Marilou Poliquin is actively involved in preserving the environment. Following a school project on the St. Lawrence River, Marilou and her father decided to spend a whole night in the Biosphere. The experience inspired Marilou to develop a project that would allow all students in her class to benefit from this enriching experience. Through this initiative, she was selected as Quebec's delegate at the International Children's Conference on the Environment in Victoria, B.C. With nearly 800 children aged 10 to 12 representing 75 countries attending, the conference aimed to identify environmental issues to be submitted to the Earth Summit in Johannesburg in August. If the past speaks for the future, Saint-Lambert can count on an ardent ecologist to defend its environment.

HUMANITARIAN WORK

Diane Lamarre



A pharmacist at Jardins Intérieurs de Saint-Lambert for 12 years, Diane Lamarre runs her pharmacy more as a consulting practice than as a business. Her activities also extend far beyond her

Department of the *Université de Montréal*, she has received numerous awards for excellence in teaching. She also provides support to South Shore CLSCs, to Longueuil nursing homes and to the Maison Victor-Gadbois, a palliative care centre. She is a recipient of the Canadian Pharmacists Association's International Leadership Award for her involvement in *Pharmaciens sans frontières* in Bosnia, Kosovo and Montenegro. Mrs. Lamarre was also recently selected by *La Presse* as Personality of the Week.

pharmacy. A professor at the Pharmacy

USEFUL INFORMATION...

The borough's various services have resumed their winter schedule and are open Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. (to 8:00 p.m. for the Recreation, Culture, and Community Life Department).

Borough President's Office	923-6533	Permits and Inspections (Le Moyne)	923-6521
Borough Administration	923-6537	Recreation, Culture, and Community Life	923-6565
General Information	672-4444	Client Services	923-6538
Taxation and Assessment	923-6526	Library	923-6500
Public Works	923-6650	Public Security (Police and Fire)	672-3333
Town Planning	923-6519		
Permits and Inspections (Saint-Lambert)	923-6523		

IMPORTANT: All borough buildings, including the library, will be closed on October 14 for Thanksgiving.

WELCOME NEW RESIDENTS!

You have recently moved to the borough and have questions about borough services? Mrs. Hélène Gratton, Head of Client Services, will be happy to answer your questions. You can also reach her by e-mail at helene.gratton@ville.longueuil.qc.ca.

923-6538

2002 Maisons fleuries Contest

Last August 26, the Saint-Lambert – Le Moyne Borough officially recognized owners and residents whose landscaping work displayed exceptional qualities. The jury had a difficult task given the beauty and colours of all entries. Congratulations to all winners (a complete list was published in local papers) and jury members for their collaboration and excellent work!



660 Robitaille Street



154 Bolton Street



435 Comeau Street